

Fecha del CVA

23/12/2024

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María José		
Apellidos	Hernández Guerrero		
Sexo	Mujer		
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	mjhernandez@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-1099-0602		

Parte B. RESUMEN DEL CV

Catedrática de Universidad del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga con cuatro sexenios de investigación, seis quinquenios docentes y cinco tramos de complementos autonómicos ligados a méritos docentes, investigadores y de gestión. Dispone de una amplia trayectoria investigadora materializada en una continuada participación en congresos internacionales de prestigio en el ámbito de la Traducción e Interpretación, participación en proyectos de I+D del Ministerio y de la Junta de Andalucía, publicación de diferentes libros como autora y editora, publicación de artículos en revistas de primer orden en su ámbito de especialización (Meta, Across Languages and Cultures, Perspectives, Babel, Resla) y de capítulos de obras colectivas internacionales en editoriales de prestigio (Peter Lang, Routledge...). Además de su actividad regular como evaluadora en revistas científicas de calidad reconocida, ha desarrollado una Intensa y continuada actividad en este ámbito: ha sido directora de TRANS. Revista de Traductología y, en la actualidad, forma parte del consejo de redacción de Çédille. Revista de Estudios Franceses; del comité de redacción de la colección DisbabelaTraducciones Ignotas; y de la colección de investigación Vertere Monográficos. Es miembro del consejo asesor de las revistas MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación), Hermeneus, Translatica & Translata, MeTI (Metodología en Traducción e Interpretación) y la Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. Ha sido coordinadora del Máster en Traducción para el Mundo Editorial.

ACTIVIDAD DOCENTE

34 años de experiencia docente universitaria ininterrumpida en todos los niveles universitarios (grado, posgrado y doctorado), 31 de ellos con grado de doctora a tiempo completo, en materias regladas de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, en los cuales ha coordinado e impartido catorce asignaturas de lengua y traducción de la especialidad de francés, labor compatibilizada con una docencia continuada de diferentes materias en siete programas de doctorado: seis de la Universidad de Málaga desde el bienio 1994-96 (uno de ellos con mención de calidad) y uno de la Universidad de Oviedo (2007-08). Tras la implantación de la Escuela de Doctorado de la UMA, en el curso 2013-14, es profesora del programa de doctorado Lingüística, Literatura y Traducción.

Desde el curso 2005-2006, ha impartido diversas materias en el Título de Experto Universitario en Traducción Literaria y Humanística, en el Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística y en el Máster Oficial en Traducción, Mediación cultural e Interpretación. A partir del curso 2009-2010, coordina e imparte la asignatura "Traducción Editorial: Textos Periodísticos" en el Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la UMA y desde 2010 dirige e imparte el curso online "Traducción Periodística. Introducción" para la Fundación General de la UMA. Es asimismo profesora invitada en la Maestría en Traducción de la Universidad Ricardo Palma (Perú) desde 2016.

En el último Certificado de Calidad de la Actividad Docente, expedido por el Vicerrectorado de Calidad, Planificación Estratégica y Responsabilidad Social de la UMA, su valoración como profesora ha sido "EXCELENTE", tras obtener la máxima puntuación establecida (4) en "Planificación y desarrollo de la docencia", "Encuesta de satisfacción del alumnado" y "Mejora/ Innovación de la actividad docente".

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2024. La traducción de canciones en la prosa novelística: la canción del Ciego en Madame Bovary. *Anales de Filología Francesa*. 34, pp.113-134. ISSN 1989-4678.
- 2 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. The Translation of Multimedia News Stories: Rewriting the Digital Narrative. *Journalism: Theory, Practice & Criticism*. 23-7, pp.1488-1508. ISSN 1464-8849.
- 3 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. Traducción, periodismo y desinformación: las teorías de la conspiración de Global Research. *Hikma: Estudios de Traducción*. 21-1, pp.297-324. ISSN 2445-4559.
- 4 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. Traducción periodística y recepción: la opinión de los lectores. *Itinerarios: Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos*. 35, pp.93-106. ISSN 1507-7241.
- 5 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2020. The translation of tweets in Spanish digital newspapers. *Perspectives*. 28-3, pp.376-392. ISSN 1747-6623.
- 6 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2019. Historia de las primeras traducciones al español de Madame Bovary (1875-1935). *Çédille Revista de Estudios Franceses*. 15, pp.253-281. ISSN 1699-4949.
- 7 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2019. La traducción en las nuevas formas de periodismo. *Monografías de traducción e interpretación. Special Issue-5*, pp.72-93. ISSN 1989-9335.
- 8 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2018. La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. *Estudios de Traducción*. 8, pp.151-153. ISSN 2174-047X.
- 9 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2017. Translation in new independent online media: The case of Mediapart. *Perspectives*. 25-2, pp.294-307. ISSN 1747-6623.
- 10 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2016. Prosumidoras de traducciones: aproximación al fenómeno de la traducción fan de novela romántica. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 29-1, pp.88-114. ISSN 0213-2028.
- 11 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2016. Actualidad del XVIII francés en España. *Catálogo de las traducciones, 1975-2013. TRANS: Revista de Traductología*. 20, pp.143-145. ISSN 2603-6967.
- 12 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2016. Técnicas específicas da tradução jornalística. *Cadernos da Tradução*. 2016, pp.35-50. ISSN 1807-9873.
- 13 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2015. La traducción en The Huffington Post. *Hermeneus*. 17, pp.111-136. ISSN 2530-609X.
- 14 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2014. La traducción de letras de canciones en la web de aficionados Lyrics Translate.com. *Babel*. 60-1, pp.91-108. ISSN 1569-9668.
- 15 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2013. Traducción y divulgación científica. *Las revistas semanales de la prensa española. Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 3, pp.63-73. ISSN 2255-3703.
- 16 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2012. La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País. *Meta*. 57-4, pp.960-976. ISSN 0026-0452.
- 17 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2011. Presencia y utilización de la traducción en la prensa española. *Meta*. 56-1, pp.101-118. ISSN 0026-0452.

- 18 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2011. Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses. 26, pp.326-328. ISSN 1989-8193.
- 19 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2010. PROPUESTA DE ACCIÓN TUTORIAL PARA EL TÍTULO DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. REDIT: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación. 5, pp.19-33. ISSN 1989-4376.
- 20 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2010. LA TRADUCCIÓN EN LA ÉPOCA ILUSTRADA. TRANS: Revista de Traductología. 14, pp.207-209. ISSN 2603-6967.
- 21 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2010. TRANSLATED INTERVIEWS IN PRINTED MEDIA. A CASE STUDY OF THE SPANISH DAILY EL MUNDO. Across Languages and Cultures. 11-2, pp.217-232. ISSN 1588-2519.
- 22 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2009. TRANSLATION IN GLOBAL NEWS. Sendebare. 20, pp.330-333. ISSN 2340-2415.
- 23 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2009. TRADUCIENDO LA PRENSA. TRANS: Revista de Traductología. 13, pp.242-244. ISSN 2603-6967.
- 24 **Artículo científico.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2009. DE LOS ANTIGUOS IMAGINARIOS DE MARCEL SCHWOB. Genre & Histoire. 5, pp.428-431. ISSN 2102-5886.
- 25 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2024. La Fuente Escondida: colección peruana de literatura traducida. Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias, retos. pp.83-97.
- 26 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2023. La propuesta de traducción editorial en la didáctica de la traducción humanística. Nuevos avances en torno a la traducción humanística. De la tradición a la revolución digital. pp.117-132.
- 27 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. News Translation Strategies. The Routledge Handbook of Translation and Media. pp.232-249.
- 28 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. Traducción periodística. Enciclopedia de traducción e interpretación. pp.1-15.
- 29 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2022. La colección El Manantial Oculto. Poesía universal en traducciones hispanoamericanas. Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. pp.435-453.
- 30 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2020. Vances Cuevas, Pedro. Diccionario histórico de la traducción en España. pp.1-1.
- 31 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2019. Journalistic translation. The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies. pp.382-397.
- 32 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2018. Traducciones americanas y españolas de Madame Bovary (1939-1975). Traducir a los clásicos: Entornos y transformaciones. pp.57-78.
- 33 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2017. Traducción y estrategia editorial: las últimas versiones españolas y argentinas de Madame Bovary. De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales. pp.317-339.
- 34 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2016. Traducción y opinión pública global: el caso de Project Syndicate. Traducción, medios de comunicación, opinión pública. pp.53-72.
- 35 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2012. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a la reescritura. Telar de traducción especializada. pp.69-78.
- 36 **Capítulo de libro.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2010. LAS NOTICIAS TRADUCIDAS EN EL DIARIO EL MUNDO: EL TRASVASE TRANSCULTURAL DE LA INFORMACIÓN. TRANSLATING INFORMATION. pp.51-85.
- 37 **Libro o monografía científica.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose; Marin-Hernandez, David; Rodríguez-Espinosa, Marcos. 2024. Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias, retos. Comares. ISBN 9788413695792.
- 38 **Libro o monografía científica.** Hernandez-Guerrero, Maria Jose. 2009. TRADUCCIÓN Y PERIODISMO. PETER LANG AG. ISBN 978-3-0343-0096-4.

C.2. Congresos

- 1 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. De la traducción editorial en Perú: el proyecto singular de Ricardo Silva-Santisteban. Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América. 25/01/2023. Congreso.
- 2 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Traducción periodística y recepción: la opinión de los lectores. II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas. 19/11/2020. Congreso.
- 3 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Microhistoria de un traductor: Pedro Vances Cuevas. XXVIIIe COLLOQUE AFUE. Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde. 10/04/2019. Congreso.
- 4 Hernandez-Guerrero, Maria Jose; Díaz-lópez, Ana Luz. La traducción en la plataforma de noticias RT. I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas. 15/11/2018. Congreso.
- 5 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. La traducción en los nuevos medios de comunicación. III SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE GESTIÓN DE LA COMUNICACIÓN. 22/03/2018. Congreso.
- 6 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Madame Bovary: traducciones y traductores. Coloquio Internacional: Los Clásicos y su Traducción Iberoamericana. 01/02/2018. Congreso.
- 7 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. La señora Bovary et Madame Bovary. Les traducteurs comme agents sociaux. III Congrès international APEF¿AFUE¿SHF : Traduire d¿une culture à l¿autre. 15/11/2017. Congreso.
- 8 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. El perfil del periodista-traductor. Diario SUR y sus ediciones en otras lenguas. VIII Congreso Internacional de AIETI (Asociación Iberoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación). 08/03/2017. Congreso.
- 9 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Retraducción y calidad: el caso de Madame Bovary. Les mots et les imaginaires de l'eau. 20/04/2016. Congreso.
- 10 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Las poetas de Quebec traducidas en España. Métaphores de la lumière: la métaphore comme élément linguistique, littéraire et artistique. 15/04/2015. Congreso.
- 11 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. Traducción, prensa y corrientes socioculturales entre España, Francia y Portugal: análisis de caso. II Colloque International AFUE/APEF/SHF. Les voies de convergence ibéro et gallo-romanes. 19/11/2014. Congreso.
- 12 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. La traducción al español del adverbio de tiempo désormais. XXI Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. 23/04/2014. Congreso.
- 13 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. CT³ y didáctica de la traducción. Análisis de caso. XXII COLOQUIO DE LA APFUE, L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice. 24/04/2013. Congreso.
- 14 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. LA TUTORÍA COMO APOYO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.. IV JORNADAS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y ENSEÑANZA UNIVERSITARIA (4) (4.2010.MÁLAGA, UNIVERISDAD DE MÁLAGA). 13/12/2010. Congreso.
- 15 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. La traducción del condicional francés. Análisis de caso. XIX Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. 21/04/2010. Congreso.
- 16 Hernandez-Guerrero, Maria Jose. La traducción de entrevistas en la prensa española. Análisis de una entrevista traducida en el diario El País. 15/10/2009. Congreso.